



原住民族語基礎教材
圖畫故事篇

Siwkulan 'Amis
中部阿美語



原住民族語
基礎教材 圖畫故事篇

Siwkulan 'Amis
中部阿美語

主編



政大原住民族研究中心

發行



行政院原住民族委員會



教育部



原住民族語
基礎教材

圖畫故事篇

Siwkulan

'Amis

中部阿美語

編輯說明

- 一、在族語學習上，現行國中小學生有使用「九年一貫原住民族語九階教材」，但學齡前兒童及不諳族語之成人，均缺乏合適之入門教材，爰編輯「原住民族語基礎教材」。本套教材各版本的書寫符號，原則上採用教育部與原民會共同頒佈（2005年12月15日）之「原住民族語言書寫系統」。
- 二、本教材依42語別各編為一種版本，每種版本皆包含學習手冊及教師手冊。
- 三、本教材分為三篇：字母篇、歌謠篇、圖畫故事篇。字母篇為主要教材，歌謠篇、圖畫故事篇為輔助教材。
- 四、學習手冊之「字母篇」，每課包含以下內容：
 - （一）字母發音：包含發音圖示、發音音標（國際音標）及發音位置。
 - （二）學習詞彙：每課大致選用5個詞彙，盡量選用該字母分別出現在字首、字中、字尾的詞彙，並配合照片或圖片示意。
- 五、學習手冊之「歌謠篇」，共有十課，以歌謠、童謠、唸謠為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）歌謠簡譜：簡譜記音與族語歌詞相互對照。
 - （三）歌詞內容：歌詞內單詞逐字對照翻譯。
 - （四）歌詞大意：該課歌詞的概略意涵。
- 六、學習手冊之「圖畫故事篇」，共有十課，以生活故事、神話傳說故事為主，做為字母篇之輔助教材，每課包含以下學習內容：
 - （一）學習圖片：配合各課情境，放置趣味化圖片。
 - （二）課文故事：故事內容的族語與漢譯。
 - （三）學習活動：聽一聽，請仔細聆聽老師解說故事。
畫一畫，請畫出所聽到的故事。
- 七、本教材之「教師手冊」，配合學習手冊，包含各課教學目標、教學準備、教材分析、教學流程、教學活動、學習評量等其他依各語別教學現況所調整之教學項目，提供教師教學參考之用。
- 八、本教材針對學齡前兒童及成人初學者之需要而編輯，強調族語聽及說之學習，以實用性、多樣性、生活化、趣味化為原則，使學習者得以輕鬆自然學習族語。
- 九、本教材於編寫後業經各族教材編輯委員進行試驗教學與反覆審訂，唯恐仍有疏漏之處，請各教學老師不吝提供意見，以供修訂之參考。



目 錄

1	Madoka'ay a fafoy 受傷的豬.....	1
2	Ilisin 豐年祭.....	3
3	O pingsiyang no Pangcah 阿美族的冰箱.....	5
4	O widi no Pangcah 阿美族人的時間.....	7
5	Mifuting ci mama 爸爸捕魚去.....	9

6	Fawo, fawo, mimaanay kiso 昆蟲星光大道.....	11
7	O niyaro' no mako 我的家鄉.....	13
8	O fo'is i kakarayan 天上的星星.....	15
9	Tarakar ni Idek 彩虹.....	17
10	Mica'elay to 'alofo^ 披情人袋.....	19





1 Madoka'ay a fafoy

受傷的豬



課文故事



Nipahafay ci Kacaw to waco^ cecay,
malitemoh nora waco i lalan ko cecay a fafoy.
Tooran nora waco a mikalat, madoka' koya
fafoy.

Paka'araw ko i kilangay a posi, kekekek sa a
matawa.

卡照養了一隻狗，狗在路上看見一隻豬。
那隻狗追著豬咬，豬受傷。
樹上貓看了之後，笑哈哈。

學習活動



- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫



2 Ilisin

豐年祭



課文故事



Kailisinin a dafak, cica'dong ca Panay aci Tipos to makapahay a losid no Pangcah.

Mipatala kako aci ina to toron ato dateng. Salipahak sa ko finawlan i papotal a romadiw, anoca masakero.

豐年祭的早上，Panay 和 Tipos 穿著Pangcah 漂亮的服飾。

媽媽和我準備toron和很多的菜。

大家開心地唱歌和跳舞。

學習活動



1.mitengil 聽一聽

2.mirenaf 畫一畫



30 pingsiyang no Pangcah

阿美族的冰箱



課文故事

I kaniharan, tala'alo mifuting to sakaranam.
 I kalahokan, talapala midateng to sakalahok.
 I lotok a midongec to sakalafi.
 I 'alo, i pala, i lotok ko pingsiyang no
 Pangcah.
 Wata: lipahak ko 'orip no Pangcah a
 finacadan.

清晨，到溪間抓魚早餐用。
 中午，到田間採野菜中餐用。
 下午，到山間採藤心晚餐用。
 溪間、田間、山間是阿美族人的冰箱。
 哇！阿美族人的生活多麼快樂！

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫





4 O widi no Pangcah

阿美族人的時間



課文故事

O cidal ko sakafana' to kalahokan.
O soni no faow^ ko sakafana' a talaomah.
O soni no takelolo ko sakafana' a taloma'.
Tadamalalok ko Pangcah a finacadan!

看到太陽知道中午了；
聽到蟲鳴知道要工作了；
聽到鳥聲就知道回家。
阿美族人真是勤奮的民族啊！

學習活動

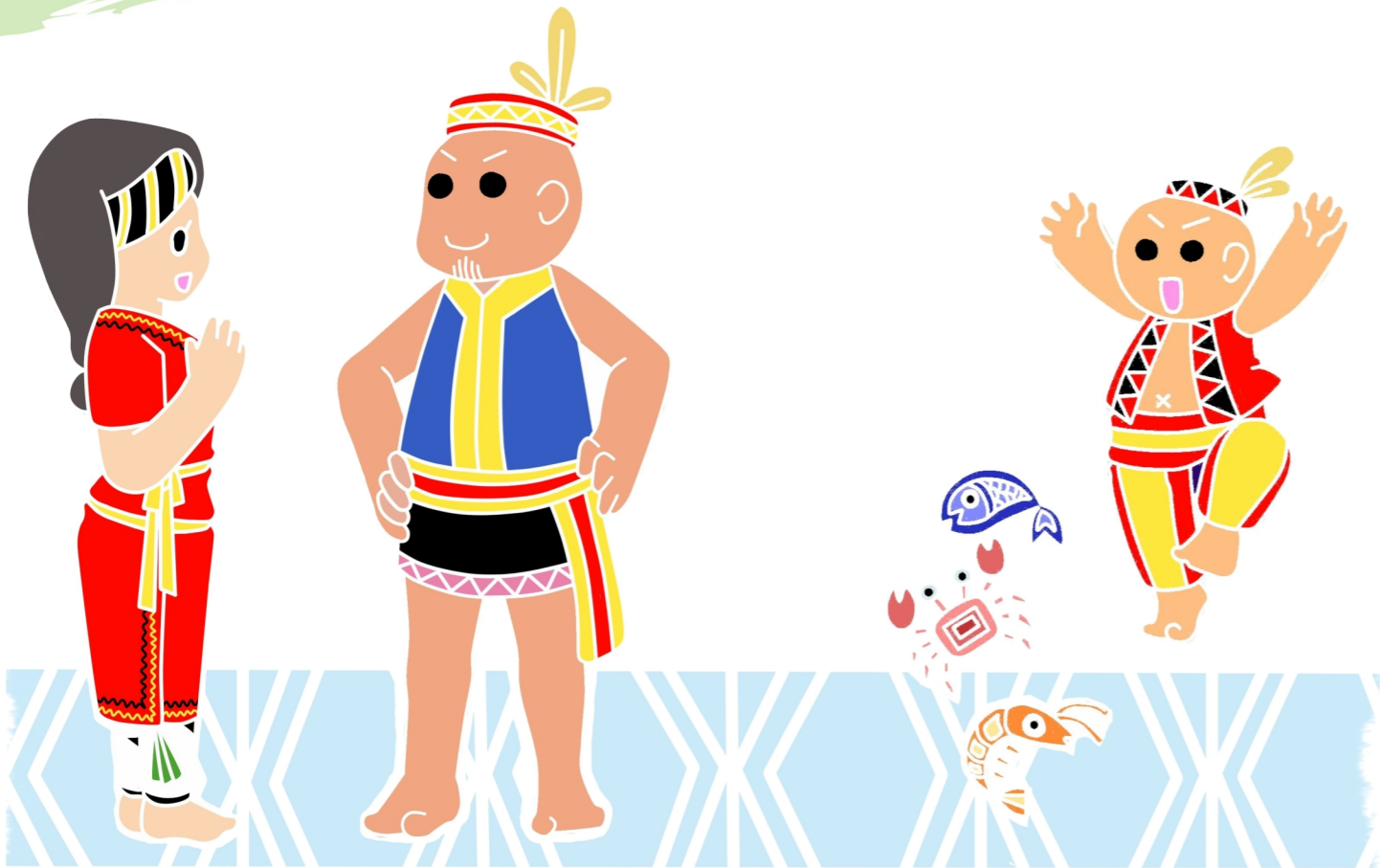
- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫





5 Mifuting ci mama

爸爸捕魚去



課文故事

Mifuting ci mama i riyar, adihay ko foting, 'orang ato kalang.

Mahemek ci ina, kekekek sa matawa ca faki aci fayi.

Wata! ci mama ako.

爸爸出海去捕魚，捕得好多的魚、蝦和螃蟹。

媽媽看得很高興，叔叔阿姨也笑哈哈。

爸爸你真了不起！

學習活動

1.mitengil 聽一聽

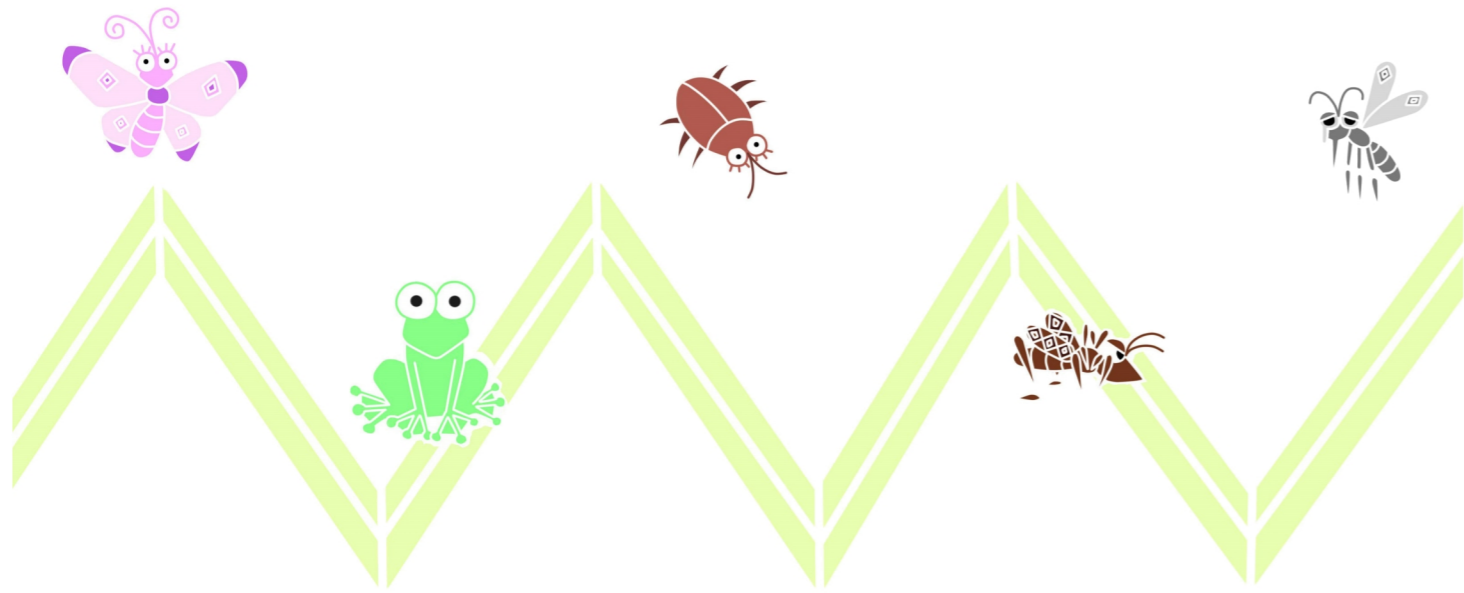
2.mirenaf 畫一畫





6 Fawo, fawo, mimaanay kiso

昆蟲星光大道



課文故事

Tata'ang ko mata no takora'.
Makapah ko sapikpik no 'adipangpang.
Karaya' ko cepi' no pari^ri'.
Masakero ko dadipis.
Wong wong sa a tomangic ko likes.

青蛙哥哥眼睛大，
蝴蝶姐姐真漂亮，
蟋蟀弟弟腿好長，
螳螂表姐在跳舞，
蚊子嗡嗡在哭泣。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫





7 O niyaro' no mako

我的家鄉



課文故事

I ka'ayaw no loma', ira ko riyar,
I kaikor no loma', ira ko lotok,
Masadak ko cidal, lomowad kako.
Malikat ko folad, mafoti' ko posi.
Pakimad ci ina i takowanan.

我家前面有海洋，
我家後面有山頭，
太陽升起我起床，
月光明亮貓睡覺，
媽媽為我講故事。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫





8 O fo'is i kakarayan

天上的星星



課文故事

O fo'is i kakarayan, samiyamiyat sa a malikat.

Ira ko malikatay, ira ko madodemay.

O fo'is i kakarayan, samiyatmiyat sa mato matawaay.

天上的星星，一閃一閃亮晶晶。

有的好明亮，有的好朦朧。

天上的星星，閃閃地像是在微笑。

學習活動

1.mitengil 聽一聽

2.mirenaf 畫一畫





Tarakar ni Idek 彩虹



課文故事

Masalaw ko 'orad, sadak sa ko tarakar ni Idek.

Kahengangay, kaliyalaway, kangdaway. Makapah ko tarakar ni Idek!

雨兒不見了，彩虹出現了。
紅的、黃的、綠的。
彩虹真的好漂亮！

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫





10 Mica'elay to 'alofo^

披情人袋



課文故事

Mica'elay to 'alofo^ ci akong a ci ama.
Aciyah!, tada makapahay kora 'alofo^.
Soo' han na akong ko kamay i 'alofo^.
Iraay to ko 'icep i kamay na akong.

爺爺奶奶愛披上情人袋。
唉呀呀!那個情人袋真漂亮。
只要爺爺奶奶把手伸進袋子裡。
檳榔就在爺爺奶奶的手裡。

學習活動

- 1.mitengil 聽一聽
- 2.mirenaf 畫一畫

Siwkulan 中部阿美語' Amis



2011年12月21日印製

發行單位 原住民族委員會 教育部
發行人 孫大川 吳清基
Paelabang danapan

諮詢委員 卜袞·伊斯瑪哈單·伊斯立端 毛隆昌 朱清義
吳明義 李文成 李勤岸 李榮哲 林玉萍
林建成 波宏明 邱若龍 阿浪·滿拉旺
阿諾·伊斯巴利達夫 金清山 浦忠勇 馬彼得
高淑芳 高理忠 偕淑惠 康培德 張阿信
張學謙 陳金龍 陳勝榮 華阿財 辜昱陵
楊允言 楊盛涂 葉美利 詹惠珍 趙山河
蔡宜庭 蔡恪恕 駱秋香 謝永泉

編輯單位 國立政治大學原住民族研究中心
總編輯 林修澈



編輯委員 林茂德 朱珍靜

編輯行政 原住民族委員會

黃以育 王慧玲
Iling · Dawa Panay

教育部國語會
政大原住民族研究中心

蔣文鵬 邱文隆
曹逢甫 陳雪玉 吳中益 蔡惠霞
趙順文 張郁慧 黃季平 官大偉
蔡佳凌 余佳穎

美術設計 官晉宇
圖畫繪製 林柔吟